

# General Conditions of Sale of SCHOTT Japan Corporation

## ショット日本株式会社 販売一般条件

### 1. General

#### 1. 総則

1.1 The following terms and conditions (“**General Conditions of Sale**”) govern orders and any other contracts relating to the delivery of goods or the performance of services between the seller of goods or the service provider SCHOTT Japan Corporation (“**we**”, “**our**”, “**us**”) and the buyer of goods or the recipient of services (“**Customer**”). These General Conditions of Sale are only applicable if and to the extent not expressly agreed otherwise.

1.1 以下の条件は、製品の売主又はサービス提供者であるショット日本株式会社（以下「**弊社**」という。）と製品の買主又はサービス受給者（以下「**お客様**」という。）との間の製品の納入又はサービスの履行に関する注文及びその他の契約について規定する（以下「**本販売一般条件**」という。）。本販売一般条件は、別途明示的に合意されていない場合及びその範囲においてのみ適用される。

1.2 The Customer’s general terms and conditions which differ from our own General Conditions of Sale are only applicable to the extent that we have explicitly agreed to them in writing (not including e-mails, as far as this section is concerned). This also applies if we perform delivery without reservation, even if we are aware of the Customer’s general terms and conditions.

1.2 弊社が定める本販売一般条項と異なる内容のお客様の取引条件は、弊社が書面（本項に限り eメールを含まない。）で明示的に同意した範囲でのみ適用される。これは、弊社がお客様の取引条件を認識しながら留保なく納品する場合にも適用される。

### 2. Prices, Delivery, Deadlines, Cancellation of Contract

#### 2. 価格、納品、納期、契約の解除

2.1 Prices for products and services are stated in individual contracts issued in writing (including e-mails; the same shall apply hereinafter) and are net prices exclusive of consumption tax, which the Customer is to pay, additionally, at the respective statutory tax rate.

2.1 製品又はサービスの価格は、書面（eメールを含む。以下同じ。）で発行した個別の契約に記載され、消費税を除いた正味価格とする。消費税は、該当する法定税率に従ってお客様が追加で納税しなければならない。

2.2 In principle, deliveries are carried out at the time, place, and under the other conditions stipulated in individual contracts. However, if delivery is not stipulated in an individual contract or if delivery is made directly to the Customer from a manufacturing plant outside Japan, it shall be carried out EXW manufacturing plant in accordance with the Incoterms® in force at the date of conclusion of the contract.

2.2 納品は、原則として個別の契約で定める日時、場所又はその他条件で行う。ただし、個別の契約で納品の定めを置かず又は日本国外の製造工場からお客様に直接納品する場合は、契約日に有効な Incoterms®に基づいて、弊社の製造工場で行うものとする（EXW）。

2.3 Our delivery dates and periods for delivery shall be determined by individual contract.

2.3 弊社の納期は個別の契約で定める。

2.4 The delivery dates and periods as per the preceding section are subject to punctual delivery to us by our suppliers, and if we are unable to meet a delivery date or period due to non-delivery by our suppliers, we may request an extension of the delivery date or period from the Customer.

2.4 前項の納期について、弊社の仕入先から弊社への期限通りの納品を条件とし、仕入先からの納品がないことが原因となって弊社が納期を遵守することができないときは、弊社はお客様に対して、納期の延長を申し出ることができる。

2.5 We may fulfill our delivery obligations in full or in part through SCHOTT AG (Hattenbergstrasse 10, 55122 Mainz, Germany) or a company directly or indirectly controlled by SCHOTT AG.

2.5 弊社は、SCHOTT AG（ドイツ連邦共和国マインツ 55122 ハッテンベルク通り 10）又は SCHOTT AG が直接又は間接的に支配する会社を通じて、弊社の納品義務の全部又は一部を履行することができる。

2.6 We may make partial deliveries or performance of services with prior notice to the Customer, provided that no detriment is caused to the Customer.

2.6 弊社は、お客様に不利益が発生しない場合は、お客様に事前に通知したうえで部分的な納品又はサービスの履行をすることができる。

### 3. Payment

#### 3. 支払い

3.1 Unless otherwise agreed in an individual contract, payment by the Customer to us is to be made after delivery of the products by us within 30 calendar days of the invoice date. Timeliness of payment is determined by receipt of payment.

3.1 個別の契約で別段の合意がされない限り、お客様の弊社に対する支払いは、弊社が製品を納品した後、請求書発行日の 30 暦日以内に行う。支払いの適時性は、支払いの受領によって決定されるものとする。

3.2 The Customer's rights of retention and set-off against us may be exercised only to the extent the claim of the Customer against us has been finally determined by a court judgment or is undisputed between us and the Customer.

3.2 お客様の弊社に対する留置権及び相殺権は、当該お客様の弊社に対する債権が裁判所の判決によって確定し又は弊社及びお客様間で争いのない場合に限り行使することができる。

3.3 If there are reasonable doubts as to the Customer's ability to pay (including, but not limited to delay in payment, suspension of business, commencement of bankruptcy proceedings, civil rehabilitation, dishonoring of bills or checks, the Customer's dissolution, corporate separation, or transfer of business, etc.), all our claims against the Customer become due immediately and the Customer must immediately pay all amounts owed to us in full. In the cases of the preceding sentence, we may withhold outstanding deliveries against advance payment or collaterals by the Customer.

3.3 お客様の支払能力に合理的な疑いがある場合（特に支払いの遅滞、営業停止、破産手続開始、民事再生、手形若しくは小切手の不渡り、お客様の解散、会社分割又は事業譲渡等を含むがこれに限られない。）は、お客様はその一切の債務について期限の利益を喪失し、弊社に対する債務の全額を直ちに支払わなければならない。前段の場合は、弊社は、お客様からの前払い又は担保の提供がなければ、未履行の納品を停止することができる。

#### 4. Reservation of Proprietary Rights

##### 4. 所有権留保

4.1 Ownership of our products shall be reserved to us until full payment of the purchase price is received from the Customer. Until the full transfer of ownership of our products, the Customer must keep our products separate from other products in terms of location and space, and shall clearly state that ownership is reserved to us.

4.1 弊社の製品の所有権は、お客様から代金全額の支払いがあるまでは弊社に留保される。お客様は、弊社の製品の所有権が完全に移転するまでは、弊社の製品を他の製品と場所的、空間的に区別し、かつ弊社に所有権が留保されていることを明記して保管しなければならない。

4.2 In case of an imminent risk of insolvency of the Customer (including the cases of Section 3.3), we may cancel the contract and immediately demand return of the products delivered to the Customer that have not been paid for without observing any grace period.

4.2 お客様の支払不能の危険が差し迫っている場合（第 3.3 項の場合を含む。）は、弊社は、お客様の期限の利益を喪失させて、契約を解除して直ちに、お客様に納品した製品のうち、代金が支払われていない製品の返還を請求することができる。

#### 5. Customer's Drawings and Specifications

##### 5. お客様の図面・仕様書

The Customer warrants that the drawings and specifications it provides to us are correct in terms of content and technical details and that they do not infringe upon third party rights.

お客様は、弊社に提供する図面や仕様書の内容及び技術的詳細の観点から正確であること及び第三者の権利を侵害していないことを保証する。

## 6. Product Quality; Customer's rights regarding defective products

### 6. 製品の品質：不適合製品に関するお客様の権利

6.1 The agreed quality of the products is exclusively determined by the specifications provided by us to the Customer in writing in advance or in an individual contract. However, even if there is a minor error in the quality of the products, it is acceptable if it is within a reasonable range in terms of common trade practice.

6.1 合意された製品の品質は、弊社がお客様に事前に書面で提供した仕様書又は個別の契約によってのみ決定される。ただし、製品の品質に微細な誤差があったとしても、それが取引通念上相当な範囲内であれば許容される。

6.2 Published data regarding the supplied products, in particular the pictures and data given in our product descriptions as well as the properties of specimens and samples are binding only insofar as they have been explicitly agreed to define the quality of the products in an individual contract. Even if we provide information and advice in connection with our performances without having any obligation to do so, the Customer must carry out its own evaluation on its own responsibility.

6.2 提供された製品に関する公表されているデータ、特に弊社の製品説明に記載されている写真及びデータに限らず標本及びサンプルの特性は、製品の品質を特定するために明示的に個別の契約で合意された限りにおいてのみ拘束力を有する。弊社が義務なく性能に関する情報及び助言を提供したとしても、お客様は、自己の責任において自ら評価を行わなければならない。

6.3 The Customer must inspect our products itself within seven (7) calendar days from the date of receipt of the products.

6.3 お客様は、弊社の製品を受領した日から7暦日以内に自ら製品の検査を実施しなければならない。

6.4 If, as a result of the inspection under the preceding section, the products do not conform to the terms and conditions of the contract in terms of type, quality, or quantity (“**Nonconformity**”), the Customer must notify us thereof in writing, and if the Customer fails to give such notice within the period under the preceding section, it shall be deemed to have received conforming products and may not assert liability for Nonconformity as provided for in Section 6. The same shall apply in the case where the Nonconformity cannot be discovered immediately and six (6) months have passed since delivery. Provided that the Customer notifies us in writing of the Nonconformity without delay after discovery thereof, we will, at our discretion, either remedy the defect or deliver a non-defective replacement and bear the necessary costs for the purpose of remedying the Nonconformity to the extent that these are not increased by the fact that the products have been taken to a location other than the place of delivery.

6.4 前項の検査の結果、製品に種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しないもの（以下「**不適合**」という。）がある場合は、お客様は、弊社に書面でその旨を通知しなければならず、

前項の期間内にその通知をしなかった場合は、適合した製品の受領をしたものとみなされ、本6条の不適合責任を追及することはできない。不適合を直ちに発見することができない場合で、納品から6か月を経過した場合も同様とする。お客様が不適合を発見後、遅滞なくその旨を書面で弊社に通知した場合は、弊社は、自己の裁量で、不適合を修補又は代替物を納品し、製品が納品場所以外の場所に持ち込まれたという事実によって増加しない範囲で、不適合を追完するための必要費を負担する。

6.5 If our subsequent performance under the preceding section is unsuccessful, the Customer may cancel the contract or request a reduction of the purchase price in proportion to the degree of the Nonconformity. Before a possible return of the products to us, the Customer must obtain our consent.

6.5 弊社が前項の追完をすることができなかつた場合は、お客様は、契約を解除し又はその不適合の程度に応じて代金の減額を請求することができる。お客様が弊社へ製品の返品が可能な場合は、事前に弊社の承諾を得なければならない。

6.6 Claims for subsequent performance, cancellation of contract or reduction of purchase price based on a Nonconformity must be made within six (6) months after delivery (shortened statute of limitations period).

6.6 不適合による追完請求、契約の解除又は代金減額請求は、納品後6か月（時効期間の短縮）以内にしなければならない。

6.7 Regarding claims for damages and reimbursement of expenses, the provisions of Section 7 apply.

6.7 損害賠償請求及び費用償還請求については、第7条が適用される。

## 7. Liability

### 7. 責任

7.1 We are liable for damages in accordance with statutory law, to the extent not otherwise provided for in these General Conditions of Sale. In the event of negligence on our part, we are only liable for damages resulting from death, bodily injury, or harm to health as well as from the breach of a material contractual obligation (i.e. an obligation whose fulfillment is essential to the due and proper implementation of the contract and on whose fulfillment the Customer regularly should be able to rely). In this case, our liability is limited to damages foreseeable and typical for this type of contract.

7.1 弊社は、本販売一般条件に別段の定めがない限り、法の定めるところにより、損害賠償責任を負う。弊社に過失がある場合は、弊社は、死亡、身体的損傷、健康への侵害及び重要な契約上の義務（すなわち、その履行が契約の適正かつ適切な履行に不可欠であり、お客様がその履行を信頼することができる義務）の違反から生じる損害に対してのみ責任を負う。この場合における弊社の責任は、この種の契約において予見可能かつ通常生ずべき損害に限り責任を負う。

7.2 The exclusions and limitations of liability set forth in Section 7.1. do not apply to the extent we have intentionally concealed a Nonconformity or are liable for damages under mandatory laws such as the Japanese Product Liability Act.

7.2 第 7.1 項に定める責任の免除又は制限は、弊社が故意に不適合を隠蔽した場合又は製造物責任法等の強行法規に基づく損害賠償責任を負う場合には、適用されない。

7.3 Section 6.6. shall also apply to the Customer's claims for damages or reimbursement of expenses against us which are based on a Nonconformity of the products.

7.3 第 6.6 項は、お客様の弊社に対する製品の不適合に基づく損害賠償請求又は費用償還請求にも適用される。

## 8. Intellectual Property Rights

### 8. 知的財産権

8.1 We warrant that the products are free from third party intellectual property rights and copyrights (“**Intellectual Property Rights**”) in the country in which they were manufactured.

8.1 弊社は、製品が製造された国において、第三者の知的財産権及び著作権（以下「**知的財産権等**」という。）が存在しないことを保証する。

8.2 Should a third party file justified claims against the Customer due to an infringement of Intellectual Property Rights through the use of the products in accordance with the contract, we are liable within the period of time set forth in Section 6.6 as follows: We will, at our discretion, either secure a license for the rights concerned or resolve the state of infringement of Intellectual Property Rights by modifying the products in a way acceptable to the Customer. In the event that it is not possible to resolve the state of infringement of Intellectual Property Rights under economically reasonable conditions or within a reasonable period of time, the Customer is entitled to its statutory rights of contract cancellation and reduction of the purchase price.

8.2 契約に従った製品の使用による知的財産権等の侵害を理由に、第三者がお客様に対して正当な請求を行った場合は、弊社は、第 6.6 項に定める期間内に以下の責任を負う：

弊社は、弊社の裁量により、当該権利のライセンスを確保又はお客様が受け入れ可能な方法で製品を修正して、知的財産権等を侵害している状態を解消する。知的財産権等を侵害している状態を解消することが経済的に不合理な場合又は合理的な期間内に解消することができない場合は、お客様は、法律の定めるところにより、契約を解除し又は代金の減額請求をすることができる。

8.3 The Customer undertakes to inform us immediately of any claims from third parties concerning infringement of Intellectual Property Rights, not to admit to such an infringement, and to support us to an appropriate extent in fending off such claims. However, we will bear the necessary and reasonable costs for the Customer's support to us.

8.3 お客様は、第三者から知的財産権等の侵害に関する請求があった場合は、直ちに弊社に通知し、当該侵害を認めてはならず、当該請求を棄却するために適切な範囲で弊社を援助しなければならない。ただし、お客様が弊社を援助するために必要かつ合理的な費用は弊社が負担する。

8.4 The Customer may not demand a warranty in accordance with this Section 8 from us if the Customer is responsible for the infringement of these Intellectual Property Rights or such infringement was caused by instructions given by the Customer.

8.4 お客様がこれらの知的財産権等の侵害に責任を負う場合又はお客様の与えた指示によって知的財産権等の侵害が生じた場合は、お客様は弊社に対して、本8条に基づく保証を求めることはできない。

8.5 Regarding claims for damages and reimbursement for expenses, the provisions of Section 7 apply.

8.5 損害賠償請求及び費用償還請求については、第7条の規定が適用される。

## 9. Confidentiality, Data protection

### 9. 守秘義務及びデータ保護

9.1 Documents provided to the Customer may not be made available to third parties, duplicated or used for any other purposes than those that have been agreed to.

9.1 お客様に提供された文書は、第三者に閲覧、複製又は合意された目的以外に使用させることはできない。

9.2 Information provided to us in connection with orders is not to be considered confidential unless the confidentiality is obvious or has been expressly stated by the Customer.

9.2 注文に関連して弊社に提供された情報は、秘密保持が明白であるか又はお客様によって秘密であると明示された場合を除き、秘密とみなされない。

9.3 We may store personal data and share it with companies affiliated with us to the extent that this is necessary in order to establish, implement or terminate our contractual agreements with the Customer, in accordance with the requirements of the Personal Information Protection Act of Japan, to which the Customer agrees. However, if we provide personal data to a third party located in a foreign country (excluding the EU and the UK), we must obtain the prior consent of the Customer to allow the provision of personal data to the third party located in the foreign country in accordance with Art. 28 of the Japanese Personal Information Protection Act.

9.3 弊社は、お客様との契約上の合意を確立、実施又は終了するために必要な範囲で、個人データを保存し、弊社と提携する企業と日本国の個人情報保護法の要件に従って共有することができ、お客様はこれに同意する。ただし、弊社が外国（EU 及び英国を除く。）にある第三者に個人データを提供する場合には、個人情報保護法 28 条に従って、あらかじめ外国にある第三者への提供を認める旨のお客様の同意を得なければならない。

## 10. Exclusion of Anti-social Forces

### 10. 反社会的勢力排除

10.1 “**Anti-social Forces**” shall mean the following:

- (1) organized crime groups (boryokudan), members of organized crime groups, companies affiliated with organized crime groups, and other persons similar to the above; or
- (2) any person who, by himself/herself or by taking advantage of a third party, makes violent demands or unreasonable demand beyond legal responsibility, uses intimidating words or actions or uses violence, damages the other party’s credit or obstructs its business by spreading false rumors or by using fraudulent means, or commits any other act similar to the above.

10.1 「**反社会的勢力**」とは、以下の者を意味する。

- (1) 暴力団、暴力団員、暴力団関係企業、その他上記に準ずる者
- (2) 自ら又は第三者を利用して、暴力的な要求行為、法的な責任を超えた不当な要求行為、脅迫的な言動をし又は暴力を用いる行為、虚偽の風説を流布し又は偽計を用いて相手方の信用を毀損し又はその業務を妨害する行為、その他上記に準ずる行為を行う者

10.2 We and the Customer each represent and warrant that we and the Customer neither were, are nor will be any of the following:

- (1) Anti-social Forces;
- (2) a person having such a relationship with Anti-social Forces that shows their substantial involvement in the person’s management;
- (3) a person having such a relationship with Anti-social Forces that shows the person is taking unfair advantage of Anti-social Forces;
- (4) a person cooperating or involved with the maintenance or operation of Anti-social Forces by providing funds to Anti-social Forces or by any other similar act; or
- (5) a person having a socially reprehensible relationship with Anti-social Forces.

10.2 弊社及びお客様は、以下の者ではなかったこと及び将来にわたっても該当しないことを表明し保証する。

- (1) 反社会的勢力
- (2) 反社会的勢力が経営に実質的に関与していると認められる関係を有する者
- (3) 不当に反社会的勢力を利用していると認められる関係を有する者
- (4) 反社会的勢力に対する資金提供又はこれに準ずる行為を通じて、反社会的勢力の維持、運営に協力又は関与する者
- (5) 反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係を有する者

10.3 We and the Customer may, in the event that the other party breaches any of the representations and warranties set forth in the preceding section, terminate these General Conditions of Sale and any individual contract without any notice to the other party and demand compensation for damages caused thereby, and the other party shall immediately pay any and all obligations owed by it. Furthermore, the party who has made such termination shall not be obligated to compensate or indemnify the other party who has violated this section for any damages caused thereby.

10.3 弊社及びお客様は、相手方が前項の表明及び保証に違反した場合、相手方に対する何ら催告を必要とすることなく、本購入一般条件又は個別の契約を解除し、これにより生じた損害の賠償



を請求することができ、かつ相手方は自身が負うあらゆる義務につき期限の利益を失い、直ちに支払うものとする。また、かかる解除を行った当事者は、これによって第 10 条に違反した相手方に損害が生じてもこれを賠償ないし補償する義務を負わない。

## 11. Miscellaneous

### 11. 雑則

11.1 The Customer is liable for compliance with applicable laws and regulations, including the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Act, and in particular for having the permits needed in order to export or import the products. The Customer shall not supply products, either directly or indirectly, to countries that prohibit or limit the import of these products.

11.1 お客様は、外国為替及び外国貿易法を始めとする適用法令を遵守し、特に製品を輸出又は輸入するために必要な許可を取得する責任を負う。お客様は、製品の輸入を禁止又は制限している国に製品を直接的又は間接的方法を問わず供給してはならない。

11.2 With respect to any and all disputes concerning these General Conditions of Sale and the individual contracts, the Tokyo District Court shall be the court of agreed exclusive jurisdiction in the first instance.

11.2 本販売一般条件及び個別の契約に関する一切の紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。

11.3 It is expressly agreed that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply to these General Conditions of Sale and the individual contracts, which shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

11.3 国際物品売買契約に関する国際連合条約（CISG）は、本販売一般条件及び個別の契約に対して適用されないことを明確に合意することとし、日本法に準拠し、日本法によって解釈されるものとする。

11.4 In the event of any discrepancy between the Japanese version of these General Conditions of Sale and the English version, the Japanese version shall prevail.

11.4 本販売一般条件の日本語表記の内容と英語表記の内容とに不一致がある場合は、日本語表記の内容を優先するものとする。

*Version: August 2023*